



TORAH OHR • PARSHAS TERUMAH • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/terumah/2/

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

2 הנה כתיב ועמך כולם צדיקים. והנה יוסף נק' צדיק עליון ובנימין נק' צדיק תחתון. ויש נשמות שהם מבחי' יוסף. ויש מבחי' בנימין.

Or, il est écrit : « Et ton peuple sera tout entier composé de justes (tsadikim). » Or, Yossef est appelé le tsadik supérieur (tsadik elyon), et Binyamin le tsadik inférieur (tsadik tachton). Il existe des âmes qui relèvent du niveau de Yossef, et d'autres [âmes] qui relèvent du niveau de Binyamin.

ולכן נאמר ועמך כולם צדיקים. ופי' צדיק עליון היינו המקשר אצ"י בריאה כי כל בשמים ובארץ דאחיד בשמיא וארעא.

C'est pourquoi il est dit : « Et ton peuple sera tout entier composé de justes. » Le sens de « tsadik supérieur » est celui qui relie Atsilout (Émanation) à Béria (Création) : « car tout est dans les cieux et sur la terre », c'est-à-dire « celui qui s'attache aux cieux et à la terre ».

כי הנה יעקב נק' בריח התיכון המכריח מן הקצה אל הקצה היינו להיות ההמשכה מאא"ס [מאור אין סוף] עד מקור דבי"ע שהוא בחי' הדבור עליון שהמשכה זו היא ע"י יעקב שהוא כללות המדות עליונות.

Car Yaakov est appelé « la barre centrale, qui traverse d'un bout à l'autre » ; cela signifie que le flux doit s'étendre de la Lumière infinie (Or Ein Sof) jusqu'à la source de Béria, Yetsira et Assiya, qui est le niveau de la parole supérieure. Ce flux passe par Yaakov, qui exprime les attributs émotionnels supérieurs (midot) dans leur ensemble.

3 וכמו עד"מ שע"י המדות נמשך ההשפעה שכשיש לו אהבה מדבר כו'. אך אלה תולדות יעקב הוא בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד התקשרות של המשפיע עם המקבל וזהו בחי' צ"ע [צדיק עליון].

De même, à titre d'analogie, c'est par les attributs émotionnels (midot) que l'influx est transmis : lorsqu'on éprouve de l'amour, on parle, etc. Mais « voici les générations de Yaakov » désigne le niveau de Yossef, qui est celui de Yessod (fondement), le lien entre celui qui transmet et celui qui reçoit ; c'est là le niveau du tsadik supérieur.

אך בכדי שיהיה המקבל קולט את ההשפעה צ"ל ג"כ בבחי' התקשרות שהוא בעבודת ה' בחי' מס"נ [מסירות נפש] והוא בחי' בנימין צ"ת [צדיק תחתון] שמקשר בריאה באצ"י מלמטה למעלה.

Mais, pour que celui qui reçoit puisse accueillir l'influx, il faut lui aussi qu'il soit au niveau du lien ; dans le service de D.ieu, cela correspond au sacrifice de soi (messirout néfesh). C'est le niveau de Binyamin, le tsadik inférieur, qui relie Béria (Création) à Atsilout (Émanation), de bas en haut.

ולכן נאמר בלידת בנימין ותקש בלדתה. כי בנימין הוא ההתכללות והבטול מבי"ע לאצ"י שזהו הפך ענין הלידה והגילוי מלמעלה למטה.

C'est pourquoi il est dit à la naissance de Binyamin : « et elle eut un travail pénible en accouchant ». Car Binyamin représente l'inclusion et l'annulation de soi (bitoul) de Béria, Yetsira et Assiya en Atsilout, ce qui est l'opposé de la naissance et de la révélation de haut en bas.

4 והנה במצות מעשיות יש ג"כ שני הבחי' יש מצות שהן בחי' המשכת האור מלמעלה למטה

Or, dans les mitsvot pratiques, il existe également ces deux niveaux : certaines mitsvot consistent à faire descendre la lumière d'en haut vers le bas,

כמו שופר לולב סוכה ציצית ותפלין ויש שהן בחי' העלאות כמו קרבנות וראשית הגז כו'.

telles que le chofar, le loulav, la soukka, les tsitsit et les téfilines ; et d'autres consistent à élever, telles que les sacrifices et le prélèvement de la première toison, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] ורב שלום בניך. שלום הוא בחי' התקשרות והתחברות משפיע ומקבל. ויש ב' בחי' שלום מלמעלה למטה ע"י יוסף. ומלמטה למעלה ע"י בנימין.

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Et grande sera la paix de tes enfants. » La paix est le niveau du lien et de l'union entre celui qui donne et celui qui reçoit. Il existe deux niveaux de paix : de haut en bas, par l'intermédiaire de Yossef, et de bas en haut, par l'intermédiaire de Binyamin.

אך הבחי' שע"י יוסף נק' ורב שלום כו'. וזהו ג"כ ענין כרוב א' מקצה מזה הוא בחי' יוסף שממשיך מלמעלה למטה מאא"ס [מאור אין סוף] לבחי' הדבור כו'.

Mais le niveau qui s'opère par l'intermédiaire de Yossef est appelé « grande sera la paix », etc. C'est également le sens de « un chérubin à l'extrémité, de ce côté » : il correspond au niveau de Yossef, qui fait descendre d'en haut vers le bas, de la Lumière infinie (Or Ein Sof) jusqu'au niveau de la parole, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] ביוסף והוא נער כו' שהוא בחי' כרוב כרביא. (וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר פ' וישב) (בדף קפ"ד) מי יתנך כאח לי כו'.

Et c'est le sens de ce qui est écrit au sujet de Yossef : « Et il était un jeune garçon », etc., car il correspond au chérubin (kerouv), « comme un enfant » (ké-ravya). (Et c'est ce qui est dit dans le Zohar, parachat Vayéchev, folio 184) : « Que ne serais-tu pour moi comme un frère », etc.,

כיוסף על אחיו כו'. וכרוב א' מקצה מזה הוא בחי' בנימין שהוא התקשרות המקבל מלמטה למעלה.

« comme Yossef envers ses frères », etc. « Et un chérubin à l'extrémité, de l'autre côté » correspond au niveau de Binyamin, qui est le lien de celui qui reçoit, de bas en haut.

ופניהם איש אל אחיו התחברות שניהם כו'. אך משחרב בהמ"ק [בית המקדש] מבקשת כנ"י [כנסת ישראל] מי יתנך כאח לי.

Et « leurs visages tournés chacun vers son frère » désigne l'union des deux, etc. Mais depuis la destruction du Temple, la Communauté d'Israël implore : « Que ne serais-tu pour moi comme un frère. »

והיינו ע"י יונק שדי אמי עסק התושבע"פ [התורה שבעל פה] כו' וכנ"ל. אך זהו ע"י הנשמות ששרשן מבחי' יוסף צ"ע [צדיק עליון] כו' שנק' אחים למקום.

Cela s'accomplit par « celle qui t'a allaité aux seins de ma mère », c'est-à-dire par l'étude de la Torah orale, etc., comme indiqué précédemment. Mais cela s'accomplit par l'intermédiaire des âmes dont la racine relève du niveau de Yossef, le tsadik supérieur, etc., et qui sont appelées « frères de Celui qui est en tout lieu ».

5 והנה המשכה זו עיקרה הוא בפנימיות העולמות כיון שעיקר ההמשכה ע"י מחשבה ודבור בעסק התורה אך כדי שיהיה ההמשכה גם בחיצוניות העולמות ע"י נאמר אמצאך בחוץ.

Or, cette effusion se fait principalement dans la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes, puisque l'effusion provient surtout de la pensée et de la parole engagées dans l'étude de la Torah. Mais pour que l'effusion atteigne également la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes, c'est à ce propos qu'il est dit : « Je te trouverais dehors. »

והוא ע"י נשמות שמבחי' בנימין שרוב עסקיהם במעשה דוקא בצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שע"י נמשך גם בעוה"ז השפל. [ע"י] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם):

Cela se fait par les âmes du niveau de Binyamin, dont l'essentiel de l'activité consiste précisément en actes, par la charité et les actes de bonté (guémilout 'hassadim), par lesquels [la lumière] descend également dans ce monde inférieur. (Voir Iggeres HaKodesh, la lettre qui commence par « Et David se fit un nom ».)

6 והנה פ"י אשקך נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא. הענין דכמו עד"מ הנשיקים גשמיים באדם שהם באים ונמשכים מחמת פנימית אהבה שבלב שאינה מתלבשת בשום כלי כו'

Or, le sens de « Je te donnerais des baisers », ce sont les baisers, « l'attachement de l'esprit à l'esprit ». L'explication est la suivante : de même que, par analogie, les baisers physiques d'une personne proviennent et découlent de l'intériorité de l'amour qui est dans le cœur, lequel ne s'investit dans aucun réceptacle, etc.

(שאותיות הדבור שהם בחי' כלים להמדות אין יכולים להכיל אהבה רבה זו לכך אינה מתלבשת בדבור רק בבחי' נשיקין)

(Car les lettres de la parole, qui sont le niveau des réceptacles des attributs émotionnels (midot), ne peuvent contenir ce grand amour ; c'est pourquoi il ne s'investit pas dans la parole, mais seulement dans le niveau des baisers.)

כך ענין ההמשכה זו שע"י קיום המצות מעשיות דנשמות שמבחי' בנימין ממשיכים מבחי' עקודים שהוא למעלה מבחי' ההתלבשות בכלים כי רק באצ"י שייך בחי' כלים אלא דאיהו וגרמוהי חד כו' משא"כ בבחי' עקודים.

Il en va de même pour cette émanation : par l'accomplissement des mitsvot pratiques par les âmes du niveau de Binyamin, celles-ci attirent depuis le niveau d'Akoudim, qui est au-dessus de l'investissement dans des réceptacles. En effet, le niveau des réceptacles ne s'applique qu'à Atsilout, si ce n'est que [là] « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne font qu'un, etc. ; il n'en va pas ainsi au niveau d'Akoudim.

והיינו משום שעל ידי ההעלאות דבנימין מבירורים דעולם התהו ששם ג"כ האורות למעלה מההתלבשות בכלים אלא ששם היה שבה"כ [שבירת הכלים].

Cela s'explique par le fait que cela passe par les élévations de Binyamin, à partir des étincelles affinées du Monde de Tohou, où les lumières aussi étaient au-dessus de l'investissement dans des réceptacles ; toutefois, là, il y eut le brisement des réceptacles (chevirat hakélim).

משא"כ בעולם העקודים כו'. ועל ידי בירורים הנ"ל ממשיכים מבחי' העקודים. וזהו בחי' הנשיקין שהוא בחי' שלמעלה מהדבור כו'.

Il n'en va pas ainsi dans le Monde d'Akoudim, etc. Par les affinements mentionnés plus haut, ils attirent depuis le niveau d'Akoudim. Tel est le niveau des baisers : un niveau au-dessus de la parole, etc.

(ועמ"ש גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בענין ואתם תחרישון כו' כי הדבור שרשו מחכמה כו' ע"ש בפי' בשלח בדי"ה וה' הולך לפניהם כו' ומשם יובן יותר מ"ש):

(Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de la traversée de la mer des Joncs, à propos de « et vous, gardez le silence », etc. : la parole a sa racine dans 'Hokhma (sagesse), etc. Voyez là-bas, dans la parasha de Bechala'h, le discours commençant par « Et D.ieu marchait devant eux », etc. ; cela permettra de mieux comprendre ce qui est écrit ici.)

7 וז"ש [וזהו שכתוב] אנהגך אביאך אל בית אמי. כי כאן ההמשכה גבוה מבחי' אימא עלאה רק שאח"כ מתלבשת באימא.

Et tel est [le sens de] ce qui est écrit : « Je te conduirais, je t'amènerais dans la maison de ma mère. » Car ici, l'émanation descend d'un niveau supérieur à celui d'Imma Ila'a (la Mère suprême) ; ce n'est qu'ensuite qu'elle est revêtue dans Imma.

משא"כ לעיל אמר יונק שדי אמי. וגם כאן אמר תלמדני שנעשים בחי' מקבל בלבד מהמשכה זאת ולא בחי' כאח לי.

Tandis que plus haut, il est dit : « allaitant aux seins de ma mère ». Ici aussi, il est dit : « tu m'enseignerais », car ils ne deviennent que récepteurs de cette émanation, et non « comme un frère pour moi ».

לפי שמבחי' עליונה כזו א"א להיות אלא מקבל בלבד כענין ודברי אשר שמתי בפיך כו'.

Car, face à un niveau aussi élevé, il est impossible d'être autre chose qu'un simple récepteur, comme dans le propos : « et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », etc.

8 וענין יין הרקח הוא ע"ד שנזכר בגמ' [בגמרא] תליסר נהרא דאפרסמונא דכיא שרומז לאור ההמשכה מיי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דנפקי ממו"ס [ממוחא סתימאה]. אע"ג [אף על גב] דשמן סתם הוא בחי' חכמה.

Et le sens du « vin aromatisé » est à rapprocher de ce qui est mentionné dans la Guemara : « treize fleuves de baume pur », qui font allusion à la lumière de l'effusion provenant des treize Tikounim de la barbe (Tikouné Dikna), lesquels émanent de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché). Bien que l'huile ordinaire soit du niveau de 'Hokhma (sagesse),

אבל שמן אפרסמון שיש בו ריח טוב שהוא בחי' מקיף רומז לבחי' ההמשכות מבחי' חכמה שבכתר שלמעלה מבחי' כלים.

L'huile de baume, qui possède un parfum agréable et relève du niveau de l'enveloppant (makif), fait allusion à l'effusion provenant du niveau de 'Hokhma au sein de Kéter (la Couronne), qui est au-dessus du niveau des réceptacles.

(ועמ"ש פ' נשא בד"ה זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו). ועד"ז ג"כ בבחי' יין דיין סתם זהו בחי' בינה.

(Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Nasso, dans le discours commençant par : « Telle fut la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint. ») De même, en ce qui concerne le niveau du vin, le vin ordinaire relève de Bina (compréhension),

אבל יין הרקח שיש בו ריח הוא בחי' התגלות התענוג בבינה מבחי' עתיקא כו' וזה נמשך ע"י אתכפייא של קביעות עתים לתורה של הבעלי עסקים וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל]:

mais le vin aromatisé, qui possède un parfum, relève de la révélation du plaisir dans Bina, provenant du niveau d'Atika (l'Ancien), etc. Cette effusion est attirée par la soumission (itkafya) impliquée dans la fixation de temps consacrés à l'étude de la Torah par ceux qui se livrent aux affaires, comme expliqué précédemment.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/terumah/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak